

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 14 päivänä maaliskuuta 2022

22/2022

(Suomen säädöskokoelman n:o 156/2022)

Valtioneuvoston asetus

kalastuksesta Tenojoen vesistössä tehdyn sopimuksen 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun kalastussäännön voimassaoloajan pidentämisestä Norjan kanssa tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään kalastuksesta Tenojoen vesistössä tehdyn sopimuksen 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun kalastussäännön voimassaoloajan pidentämisestä tehdystä sopimuksesta annetun lain (19/2022) 2 ja 3 §:n nojalla:

1 §

Kalastuksesta Tenojoen vesistössä Suomen ja Norjan välillä tehdyn sopimuksen (SopS 42/2017) 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun kalastussäännön voimassaoloajan pidentämisestä Suomen tasavallan hallituksen ja Norjan kuningaskunnan hallituksen välillä Oslolla 27 päivänä lokakuuta 2021 noottienvaihdolla tehty sopimus on voimassa 1 päivästä maaliskuuta 2022 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 16 päivänä joulukuuta 2021 ja tasavallan presidentti 14 päivänä tammikuuta 2022. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 1 päivänä maaliskuuta 2022.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Kalastuksesta Tenojoen vesistössä tehdyn sopimuksen 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun kalastussäännön voimassaoloajan pidentämisestä tehdystä sopimuksesta annettu laki (19/2022) tulee voimaan 14 päivänä maaliskuuta 2022.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 14 päivänä maaliskuuta 2022.

Helsingissä 10.3.2022

Maa- ja metsätalousministeri Jari Leppä

Neuvotteleva virkamies Tapio Hakaste

22/2022

Liite

Stáhtaráði ášahus [

guolástusas Deanu čázádagas dahkkon soahpamuša 5 artihkkala 2 čuoggás dárkkuhuvvon guolástannjuolggadusa fápmoáiggi guhkideamis Norggain dahkkon soahpamušain

Stáhtaráði mearrádusa mielde mearriduvvo guolástusas Deanu čázádagas dahkkon soahpamuša 5 artihkkala 2 čuoggás dárkkuhuvvon guolástannjuolggadusa fápmoáiggi guhkideamis dahkkon soahpamuša addojuvvon lága (19/2022) 2 ja 3 § vuodul:

1 §

Deanu čázádaga guolástusas Suoma ja Norgga gaskkas dahkkon soahpamuša (SopS 42/2017) 5 artihkkala 2 čuoggás dárkkuhuvvon guolástannjuolggadusa fápmoáiggi guhkideamis Suoma dásseválddi ráđđehusa ja Norgga gonagasgotti ráđđehusa gaskkas Oslos golggotmánu 27 beivvi 2021 ráđđehusaid gaskasaš čálalaš diedáhusaddimiin (nohtaidlonohallamiin) dahkkon soahpamuš lea fámus njukčamánu 1 beivvi 2022 dego das lea šihthtojuvvon.

Riikkabeaivvit lea dohkkehan soahpamuša juovlamánu 16 beivvi 2021 ja dásseválddi pre-sideanta ođđajagimánu 14 beivvi 2022. Dohkkeheami nohtat leat lonohallon njukčamánu 1 beivvi 2022.

2 §

Soahpamuša eará go láhkaásaheami suorgái gullevaš mearrádusat leat ášahussan fámus.

3 §

Deanu čázádaga guolástusas dahkkon soahpamuša 5 artihkkala 2 čuoggás dárkkuhuvvon guolástannjuolggadusa fápmoáiggi guhkideamis dahkkon soahpamušain addojuvvon láhka (19/2022) boahtá fápmui njukčamánu 14 beivvi 2022.

4 §

Dát ášahus boahtá fápmui njukčamánu 14 beivvi 2022.

Helssegis 10.3.2022

Eana- ja meahccedoalloministtar Jari Leppä

Ráđđádalli virgeolmmoš Tapio Hakaste

22/2022

NOOTTIENVAIHTO

1. Suomen tasavallan Oslossa sijaitsevan suurlähetystön nootti Norjan kuningaskunnan ulkoministeriölle

Suomen tasavallan suurlähetystö esittää tervehdyksensä Norjan kuningaskunnan ulkoministeriölle, ja sillä on kunnia viitata kalastuksesta Tenojoen vesistöissä Suomen ja Norjan välillä 30 päivänä syyskuuta 2016 tehtyyn sopimukseen (sopimus) sekä osapuolten käymiin keskusteluihin sopimuksen 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun kalastussäännön voimassaoloajan pidentämisestä poikkeuksellisesti kahdella vuodella vuoteen 2024 saakka.

Suomen tasavallan hallituksella on kunnia ehdottaa, että sopimuksen 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua kalastussäännön voimassaoloaikaa pidennetään 1 päivään toukokuuta 2024.

Jos Norjan kuningaskunnan hallitus hyväksyy edellä esitetyn ehdotuksen, Suomen tasavallan suurlähetystöllä on kunnia ehdottaa, että tämä nootti ja Norjan kuningaskunnan ulkoministeriön vastausnootti muodostavat sopimuksen hallitustemme välillä ja että osapuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse sopimuksen voimaantulolle valtiosäännön mukaan asetettujen vaatimusten täyttymisestä. Sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

Suomen tasavallan suurlähetystö käyttää tätä tilaisuutta uudistaakseen Norjan kuningaskunnan ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Oslo, 27 päivänä lokakuuta 2021

2. Norjan kuningaskunnan ulkoministeriön nootti Suomen tasavallan Oslossa sijaitsevalle suurlähetystölle

Norjan kuningaskunnan ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Suomen tasavallan suurlähetystölle ja sillä on kunnia viitata suurlähetystön 27 päivänä lokakuuta 2021 päivättyyn noottiin, jossa ehdotetaan kalastuksesta Tenojoen vesistöissä Suomen ja Norjan välillä 30 päivänä syyskuuta 2016 tehdyn sopimuksen 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun kalastussäännön voimassaoloajan pidentämistä 1 päivään toukokuuta 2024.

Norjan kuningaskunnan ulkoministeriöllä on kunnia ilmoittaa Suomen tasavallan suurlähetystölle, että Norjan hallitus hyväksyy ehdotuksen ja että suurlähetystön nootti ja tämä vastausnootti, jonka ulkoministeriö antaa Norjan kuningaskunnan hallituksen puolesta, muodostavat sopimuksen hallitustemme välillä ja että osapuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse sopimuksen voimaantulolle valtiosäännön mukaan asetettujen vaatimusten täyttymisestä. Sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

Norjan kuningaskunnan ulkoministeriö käyttää tätä tilaisuutta uudistaakseen Suomen tasavallan suurlähetystölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Oslossa 27 päivänä lokakuuta 2021

22/2022

(Pohjoissaamenkielinen käännös)

MIELDDUS 2

NOTÁHTAID LONOHALLAN

1. Suoma dásseválddi Oslos lean ambassáda notáhta Norgga gonagasriikka olgoministerijai

Suoma dásseválddi ambassáda ovdanbuktá dearvvahusas Norgga gonagasriikka olgoministerijai, ja das lea gudni čujuhit guollebivddus Deanu čázadagas Suoma ja Norgga gaskkas 30 beaivve čakčamánu 2016 dahkkon soahpamušii (soahpamuš) ja oassebeliid čadahán ságastallamiidda soahpamuša 5 artihkkala 2 čuoggás oaivvilduvvon guolástannjuolggadusa fápmoáiggi guhkideami spiehkastatlaččat guvttiin jagiin jagi 2024 rádjai.

Suoma dásseválddi ráđdehusas lea gudni evttohit, ahte soahpamuša 5 artihkkala 2 čuoggás oaivvilduvvon guolástannjuolggadusas fápmoáiggi guhkiduvvo 1 beaivái miessemánu 2024.

Jus Norgga gonagasriikka ráđdehus dohkkeha ovdalis ovdanbuktojuvvon evttohuse, Suoma dásseválddi ambassádas lea gudni evttohit, ahte dát notáhta ja Norgga gonagasriikka olgoministeriija vástádusnotáhta dahket ráđdehusaideamet gaskasaš soahpamuša ja, ahte oassebealit almmuhit nubbi nubbái diplomáhtalaš vuogi mielde soahpamuša fápmui boahtimii stáhtanjuolggadusa mielde ášahuvvon gáibádusaid ollašuvvamis. Soahpamuš boahťá fápmui dan beaivve, go manjit almmuhus lea vuostáiváldon.

Suoma dásseválddi ambassáda ávkkástallá dán dilálašvuoda odasmahttit Norgga gonagasriikka olgoministerijai alimus gudnejahttimis dáhkádusa.

Oslo, 27 beaivve golgotmánus 2021

2. Norgga gonagasriikka olgoministeriija notáhta Suoma dásseválddi Oslos lean ambassádii

Norgga gonagasriikka olgoministeriija ovdanbuktá dearvvahusas Suoma dásseválddi ambassádii ja das lea gudni čujuhit ambassáda 27 beaivve golgotmánus 2021 beaiváduvvon notáhtii, mas evttohat guollebivddus Deanu čázadagas Suoma ja Norgga gaskkas 30 beaivve čakčamánu 2016 dahkkon soahpamuša 5 artihkkala 2 čuoggás oaivvilduvvon guolástannjuolggadusa fápmoáiggi guhkideami miessemánu 1 beaivái jagi 2024.

Norgga gonagasriikka olgoministeriijas lea gudni almmuhit Suoma dásseválddi ambassádii ahte Norgga ráđdehus dohkkeha evttohuse ja ahte ambassáda notáhta ja dát vástádusnotáhta, man olgoministeriija addá Norgga gonagasriikka ráđdehuse beales, dahket ráđdehusaideamet gaskasaš soahpamuša ja ahte oassebealit almmuhit nubbi nubbái diplomáhtalaš vuogi mielde soahpamuša fápmui boahtimii stáhtanjuolggadusa mielde ášahuvvon gáibádusaid ollašuvvamis. Soahpamuš boahťá fápmui dan beaivve, go manjit almmuhus lea vuostáiváldon.

Norgga gonagasriikka olgoministeriija ávkkástallá dán dilálašvuoda odasmahttit Suoma dásseválddi ambassáda alimus gudnejahttimis dáhkádusa.

Oslos 27 beaivve golgotmánus 2021

NOTEVEKSLING

1. Republikken Finlands ambassade i Oslos note til Det kongelige norske utenriksdepartement

Republikken Finlands ambassade hilser Det kongelige norske utenriksdepartement, og har den ære å vise til Avtale mellom Norge og Finland om fisket i Tanavassdraget av 30. september 2016 (avtalen) og partenes diskusjoner om behov for å forlenge gyldighetsperioden for fiskereglene som er omtalt under avtalens artikkel 5 punkt 2 unntaksvis med to år frem til 2024.

Republikken Finlands regjering har den ære å foreslå at gyldighetsperioden for fiskereglene som er omtalt under avtalens artikkel 5 punkt 2, forlenges frem til 1. mai 2024.

Dersom forslaget ovenfor kan godtas av Kongeriket Norges regjering, har Republikken Finlands ambassade den ære å foreslå at denne note, sammen med Det kongelige norske utenriksdepartements svarnote, skal utgjøre en avtale mellom våre regjeringer og at partene skal meddele hverandre gjennom diplomatiske kanaler at kravene som i henhold til statsforfatningen stilles for at avtalen kan tre i kraft er oppfylt. Avtalen skal tre i kraft den dagen sistnevnte meddelelse er mottatt.

Republikken Finlands ambassade benytter anledningen til på ny å forsikre Det kongelige norske utenriksdepartement om sin mest utmerkede høyaktelse.

Oslo, 27. oktober 2021

2. Det kongelige norske utenriksdepartements note til Republikken Finlands ambassade i Oslo

Det kongelige norske utenriksdepartement hilser Republikken Finlands ambassade og har æren av å vise til note fra ambassaden datert 27. oktober 2021 der det foreslås at gyldighetsperioden for fiskereglene som er omtalt under artikkel 5 punkt 2 i Avtale mellom Norge og Finland om fisket i Tanavassdraget av 30. september 2016 forlenges frem til 1. mai 2024.

Det kongelige norske utenriksdepartement har æren av å meddele Republikken Finlands ambassade at den norske regjering godtar forslaget og at ambassadens note sammen med denne svarnote utgjør en avtale mellom våre regjeringer og at partene skal meddele hverandre gjennom diplomatiske kanaler at kravene som i henhold til statsforfatningen stilles for at avtalen kan tre i kraft er oppfylt. Avtalen skal tre i kraft den dagen sistnevnte meddelelse er mottatt.

Det kongelige norske utenriksdepartement benytter anledningen til på ny å forsikre Republikken Finlands ambassade om sin mest utmerkede høyaktelse.

Oslo, 27. oktober 2021